|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| SQSW 301 BL. J APT. 309, Brasília, DF. CEP 70673-110•61 30347367/ 61 9[81160773 magdamendes@me.com](mailto:81160773%20magdamendes@me.com)  magda.translation@gmail.com | | |
| Magda Mendes Marques | | |
| Objetivo | | |
| Trabalhar como tradutora ou legendadora freelancer. | | |
| Realizações Profissionais | | |
| Tradução de livros:  * Livro *Light in the Heart of Darkness* (e-book) (inglês/port). Ed. [Traduzione Libri](https://www.traduzionelibri.it/traduzioni.asp?Voce=8&IDStato=C). * Livro *À Sombra do Holocausto* (e-book/Apple Store) (port./inglês) Ed. Mobility * Livro *Guia de Prevenção e Tratamento de Dores e Lesões* (inglês/port.) Ed. Gente * Co-tradução do livro *Gangs, Crowds, Brothers and Rappers* UNESCO (port./inglês) | | |
|  | | |
| Traduções técnicas  * Na área médica/equipamento cirúrgico/farmácia: agências de tradução [Lingo24](https://www.lingo24.com/) e GeoLanguages, na Inglaterra. * Na área de artes/entretenimento: Lingo24. * Na área de energia elétrica para APINE, durante 5 anos. * Na área médica para diversos profissionais da área. Tradução de artigos científicos e teses. * Legendagem para a agência [Collot-Baca Subtitling](http://www.collotbaca-subs.com/). * Na área de linguística para a [WordReference](http://www.wordreference.com/). * Controle de qualidade em material de áudio para a [Janus Worldwide](https://janusww.com/). | | |
|  | | |
| Trabalho voluntário  * Tradutora para a organização Translators without Borders (Tradutores sem Fronteira). * Legendadora para o canal de palestras TED talks, TED ex, TED ed. | | |
|  | | |
| Histórico Profissional | | |
| 1994-2017 | Professora de Inglês | Casa Thomas Jefferson, Brasília, DF. |
| 1992 | Tradutora freelancer |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Formação | | |
| 2011  1997  1989 | Mestrado em Ensino de Língua Inglesa  Bacharelado em Tradução  Bacharelado em Língua e Literatura Inglesas | Universidad de Javén, Espanha (e-learning)  Universidade de Brasília  Universidade de Brasília |
| Referências | | |
| Sabina Bruckner, Word Reference ([sabbybruckner@me.com](mailto:sabbybruckner@me.com))  Victor Morar, Project Manager, Lingo24 ([victor.morar@lingo24.com](mailto:victor.morar@lingo24.com) )  Álex Collot, Collot Baca Subtitling ([alexc@collotbaca-subs.com](mailto:alexc@collotbaca-subs.com))  Aline Oliveira (Unesco/Direitos Humanos e Bioética) ([alineoliveira@hotmail.com](mailto:alineoliveira@hotmail.com))  **Certificados**  **Cambridge** University Certificate of Proficiency in English;  **Michigan** University Certificate of Proficiency in English;  Certificate of Advanced English Course, **Aspect School**, Sidney, Austrália;  **Especialização** em Tradução, Curso Daniel Brilhante, RJ.  Curso **Gemini** de Legendagem, SP.  **Outras habilidades**  Computação: Wordfast Anywhere, COACH, XTM (CAT Tools); Microsoft Office; Subtitle Workshop, Aegisub e WinCaps (legendagem).  **Tarifas**  USD 0.10 por palavra para tradução; USD 0.08 por palavra para edição/revisão.  USD 1.50 por minuto para legendagem.  Preços sugeridos. | | |